Lullaby 1933

By Eliezer Schindler, Munich, April 1933 Translated by Miriam Oles

Sleep my child, don't ask why We suffer troubles without measure. It's hard to speak, hard to say Sleep my child, the dead are wailing...

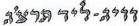
Sleep my child, ever deeper sleep We are abandoned like the sheep. In Dachau the dogs are running wildly Sleep my orphan, my child.

Edom spits with poison and hate Torturing thousands without mercy The world is silent, the world is deaf To lies, murder and plunder.

Still and silent and does not blush
It sinks and stinks in blood and filth.
The night darkens without end,
The greedy hangman flays and laughs.

There is no judge, no justice Murderers rule cruelly and slave The knife and the whip reign, The German now shows his face.

Munich, April 1933





וויגליד תרצ"ג

שלאף מיין קינד, ניט פרעג פארוואס מיר ליידן צרות או א מאס. — שווער צר ריידן, שווער צו זאגן שלאף מיין קינד די מתים קלאגן ...

שלאף מיין קינד, אלץ טיפער שלאף, מיר זענען הפקר ווי די שאף. אין דאכאו ווילדעווען די הינט, שלאף מיין יתומל מיין קינד.

אדום שפייט מיט סם און האַס, פארפייניקט טויזנטער אַן חס ... און וועלט איז שטום, וועלט איז טויב, שווייגט צו שקר, מאַרד און רויב.

שטילט און שטומט און ווערט ניט רויט, און זינקט און שטינקט אין בלוט און קויט. סיפינצטערט אַן אַ סוף די נאַכט, דער תליון זשעדנע שינדט און לאַכט,

סיקעפט זיין מערדער־האַק און טריפט, און דער מטורף שפריצט מיט גיפט! שלאף מיין יתומל ניט פרעג, סיאיז אויף יידן א געיעג...

רוצחים שאלטעווען און קנעכט, ניטא קיין שופט, ניטא קיין רעכט. סיהערשט דאָט מעסער און די בייטש, טיווייזט זיין פּרצוף איצט דער דייטש.

מינכן, אַפריל 1933

9.4